

L I G J
Nr. 9586, datë 20.7.2006

**PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE
TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE KOMUNITETIT EUROPIAN PËR ASPEKTE
TË CAKTUARA TË SHËRBIMEVE AJRORE”**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

V E N D O S I:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Komunitetit Evropian për aspekte të caktuara të shërbimeve ajrore”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

**Shpallur me dekretin nr.5006, datë 4.8.2006 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Alfred Moisiu**

MARRËVESHJA
**NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE
KOMUNITETIT EUROPIAN PËR DISA ASPEKTE TË CAKTUARA TË SHËRBIMEVE
AJRORE**

Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë, nga njëra anë, dhe Komiteti Evropian nga ana tjetër (këtu e në vijim referuar si “Palët”),

duke vënë re se marrëveshjet dypalëshe të shërbimit ajror që janë përfunduar ndërmjet disa Shteteve Anëtare të Komunitetit Evropian dhe Republikës së Shqipërisë përmbajnë dispozita në kundërshtim me ligjin e Komunitetit;

duke vënë re se Komuniteti Evropian ka kompetencë ekskluzive në lidhje me disa aspekte që mund të përfshiheshin në marrëveshjet dypalëshe të shërbimit ajror ndërmjet Shteteve Anëtare të Komunitetit Evropian dhe vendeve të treta;

duke vënë re se sipas ligjit të Komunitetit Evropian transportuesit ajrorë të Komunitetit të vendosur në një Shtet Anëtar kanë të drejtën e hyrjes pa diskriminim në rrugët ajrore ndërmjet Shteteve Anëtare të Komunitetit Evropian dhe vendeve të treta;

duke iu referuar marrëveshjeve ndërmjet Komunitetit Evropian dhe disa vendeve të treta në lidhje me mundësinë për qytetarët e një vendi të tillë të tretë për të siguruar pronësinë në

licencimin e transportuesve ajrorë në përputhje me ligjin e Komunitetit Evropian;

duke ditur se disa dispozita të marrëveshjeve dypalëshe të shërbimit ajror ndërmjet Shteteve Anëtare të Komunitetit Evropian dhe Republikës së Shqipërisë, të cilat janë në kundërshtim me ligjin e Komunitetit Evropian, duhet të sillen në përputhje me të, me qëllim vendosjen e një baze të shëndoshë ligjore për shërbimet ajrore ndërmjet Komunitetit Evropian dhe Republikës së Shqipërisë dhe ruajtjen e vazhdimësisë së shërbimeve të tilla ajrore;

duke vënë re se nuk është qëllim i Komunitetit Evropian, si pjesë e këtyre negociemeve, që rritja e volumit total të trafikut ajror ndërmjet Komunitetit Evropian dhe Republikës së Shqipërisë të prekë balancën ndërmjet transportuesve ajrorë të Komunitetit dhe transportuesve ajrorë të Republikës së Shqipërisë, apo për të negociuar ndryshimet e dispozitave të marrëveshjeve dypalëshe ekzistuese të shërbimit ajror në lidhje me të drejtat e trafikut, janë marrë vesh sa më poshtë:

Neni 1

Dispozita të përgjithshme

1. Për qëllime të kësaj Marrëveshjeje, me “Shtete Anëtare” do të kuptojmë Shtetet Anëtare të Komunitetit Evropian.

2. Referencat në secilën prej rregullimeve në listën e aneksit 1 për qytetarët e Shtetit Anëtar që është palë në këtë Marrëveshje, do të kuptohen sipas referimit të bërë për qytetarët e Shteteve Anëtare të Komunitetit Evropian.

3. Referencat në secilën marrëveshje në listën në aneksin 1 për transportuesit ajrorë ose shoqëritë ajrore të Shtetit Anëtar që është Palë në këtë Marrëveshje, do të kuptohen sipas referimit të bërë te transportuesit ajrorë ose shoqëritë ajrore nga ky Shtet Anëtar.

Neni 2

Përcaktimi nga një Shtet Anëtar

1. Dispozitat në paragrafin 2 dhe 3 të këtij neni do të mbizotërojnë mbi dispozitat korresponduese respektive në nenet e listës së aneksit 2(a) dhe 2(b) në lidhje me përcaktimin e një transportuesi ajror nga një Shtet Anëtar përkatës, duke përfshirë autorizimet dhe lejet e lëshuara nga Republika e Shqipërisë, dhe refuzimet, revokimet dhe pezullimet ose kufizimet e autorizimeve dhe lejeve të një transportuesi ajror në mënyrë respektive.

2. Me marrjen e një përcaktimi nga një Shtet Anëtar, Republika e Shqipërisë do të lëshojë autorizimet dhe lejet me vonesa procedurale në minimum duke siguruar se:

i) transportuesi ajror është vendosur në territorin e Shtetit Anëtar të përcaktuar sipas traktatit të vendosur nga Komuniteti Evropian dhe ka një licencë operatori të vlefshme në përputhje me ligjin e Komunitetit Evropian;

ii) kontrolli i rregullt efektiv i transportuesit ajror të ushtrohet dhe të mbahet nga Shteti Anëtar përgjegjës për lëshimin e Certifikatës së Operatorit Ajror dhe Autoritetit Aeronautikë përgjegjës të jetë qartësisht i identifikuar në përcaktim; dhe

iii) transportuesi ajror të jetë i poseduar dhe të vazhdojë të jetë i poseduar në pronësi direkt apo nëpërmjet shumicës së poseduar të pronësisë nga Shtetet Anëtare dhe/ose nga shtetet e tjera sipas listës në Aneksin 3 dhe/ose qytetarë të shteteve të tjera të tillë dhe duhet që gjatë gjithë kohës të ketë kontroll efektiv nga shtete të tilla dhe/ose qytetarë të tillë.

3. Republika e Shqipërisë mund të refuzojë, revokojë, pezullojë apo kufizojë autorizimet

ose lejet e një transportuesi ajror të përcaktuar nga një Shtet Anëtar kur:

i) transportuesi ajror nuk është vendosur në territorin e Shtetit Anëtar të përcaktuar sipas traktatit të vendosur nga Komuniteti Evropian dhe nuk ka një licencë operatori të vlefshme në përputhje me ligjin e Komunitetit Evropian.

ii) kontrolli i rregullt efektiv i transportuesit ajror nuk ushtrohet ose nuk mbahet nga Shteti Anëtar përgjegjës për lëshimin e Certifikatës së Operatorit ajror ose Autoriteti Aeronautikë përkatës nuk është qartësisht i identifikuar në përcaktim; ose

iii) transportuesi ajror nuk është i poseduar direkt apo nëpërmjet kontrollit të shumicës së pronësisë ose nuk ka kontroll efektiv nga Shtete Anëtare dhe/ose qytetarë të Shteteve Anëtare dhe/ose nga shtete të tjerë sipas listës në aneksin 3 dhe/ose qytetarë të shteteve të tjerë të tilla.

Në ushtrimin e të drejtave të tij sipas këtij paragrafi, Republika e Shqipërisë nuk do të diskriminojë ndërmjet transportuesve ajrorë të Komunitetit mbi bazën e kombësisë.

Neni 3

Të drejtat në lidhje me kontrollin e rregullt

1. Dispozitat e paragrafit 2 të këtij neni do të plotësojnë nenet në listën e aneksin 2 (c).

2. Kur një Shtet Anëtar ka përcaktuar një transportues ajror, kontrolli i rregullt i të cilit ushtrohet dhe mbahet nga një Shtet Anëtar tjetër, të drejtat e Republikës së Shqipërisë sipas dispozitave të sigurisë teknike të marrëveshjes ndërmjet Shtetit Anëtar që ka përcaktuar transportuesin ajror dhe Republika e Shqipërisë do të aplikojë në mënyrë të barabartë adoptimin, ushtrimin ose mirëmbajtjen e standardeve të sigurisë nga ky Shtet tjetër Anëtar dhe në lidhje me autorizimin e këtij transportuesi ajror.

Neni 4

Taksat e karburantit të aviacionit

1. Dispozitat në paragrafin 2 të këtij neni do të plotësojnë dispozitat korresponduese në nenet e aneksit 2(d).

2. Pa paragjykuar ndonjë parashikim tjetër të kundërt, asgjë në secilën nga rregullimet e listës së aneksit 2(d) nuk do të ndalojë një Shtet Anëtar nga vendosja e taksave, mbledhja e taksave e detyrimeve ose pagesave a ngarkimeve për karburantin në territorin e tij për përdorim në avion të një transportuesi ajror të një transportuesi ajror të përcaktuar të Republikës së Shqipërisë që operon ndonjë pikë në territorin e Shtetit Anëtar dhe në një pikë tjetër në territorin e këtij Shteti tjetër Anëtar.

Neni 5

Tarifat e transportit brenda Komunitetit Evropian

1. Dispozitat në paragrafin 2 të këtij neni do të plotësojnë nenet në listën e aneksit 2(e).

2. Tarifat e ngarkuara nga transportuesi(t) ajrorë të përcaktuar nga Republika e Shqipërisë sipas rregullit të vënë në listën e aneksit 1 përmbajnë një parashikim të vënë në listën e aneksit 2(e) për transport tërësisht brenda Komunitetit Evropian do të jenë subjekt i ligjit të Komunitetit Evropian.

Neni 6
Anekset e marrëveshjes

Anekset e kësaj Marrëveshjeje do të konsiderohen pjesë përbërëse e saj.

Neni 7
Rishikimi apo ndryshimi

Palët mund në çdo kohë të rishikojnë apo të ndryshojnë këtë Marrëveshje nëpërmjet miratimit të përbashkët.

Neni 8
Hyrja në fuqi dhe zbatimi i përkohshëm

1. Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi kur Palët të kenë njoftuar me shkrim njëra-tjetrën për plotësimin e procedurave të nevojshme respektive të brendshme të hyrjes në fuqi.

2. Pa paragjykuar paragrafin 1, Palët bien dakord të pranojnë zbatimin e përkohshëm të kësaj Marrëveshjeje nga dita e parë e muajit pasues, datë në të cilat Palët kanë njoftuar njëra-tjetrën për përfundimin e procedurave të tyre të nevojshme për këtë qëllim.

3. Marrëveshjet dhe të tjera rregullime ndërmjet Shteteve Anëtare dhe Republikës së Shqipërisë, të cilat në datën e nënshkrimit të kësaj Marrëveshjeje, nuk kanë hyrë ende në fuqi dhe nuk janë zbatuar as përkohësisht, janë përfshirë në listën e aneksit 1(b). Kjo Marrëveshje do të zbatohet për të gjitha këto marrëveshje, si dhe rregullimet e tjera me hyrjen e tyre në fuqi apo zbatimin të përkohshëm.

Neni 9
Zgjidhja

1. Në rast se një marrëveshje e listuar në aneksin 1 është zgjidhur, të gjitha dispozitat e kësaj marrëveshjeje që lidhen me atë marrëveshje do të humbasin fuqinë në të njëjtën kohë.

2. Në rast se të gjitha marrëveshjet e listuara në aneksin 1 humbasin fuqinë, në të njëjtën kohë do të humbë fuqinë dhe kjo Marrëveshje.

Në dëshmi të sa më sipër, nënshkruesit, të autorizuar sipas ligjit, kanë nënshkruar këtë Marrëveshje.

Bërë në Salzburg, më 5 maj të vitit 2006 në dy kopje origjinale, në gjuhët çeke, daneze, vendet e ulëta, angleze, estoniane, finlandeze, franceze, gjermane, greke, hungareze, italiane, latviane, lituaneze, malteze, polake, portugeze, sllovaqe, sllovene, suedeze dhe shqiptare. Në rast mosmarrëveshjeje, teksti në gjuhën angleze do të ketë përparësi mbi të gjitha tekstet në gjuhët e tjera.

ANEKSI 1
LISTA E MARRËVESHJEVE TË REFERUARA NË NENIN 1 TË KËSAJ MARRËVESHJEJE

a) Marrëveshjet e shërbimit ajror ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe vendeve anëtare të Komunitetit Auporian të cilat, në datën e nënshkrimit të kësaj Marrëveshjeje, kanë përfunduar,

janë nënshkruar dhe/ose zbatuar përkohësisht:

- Marrëveshja e Transportit Ajror ndërmjet Qeverisë Federale të Austrisë dhe Qeverisë së Republikës së Shqipërisë, nënshkruar në Vjenë më 18 mars 1993, këtu e në vijim referuar si “Marrëveshja Shqipëri-Austri” në aneksin 2. Të lexohet së bashku me procesverbalin e rënë dakord në Tiranë në 29 prill 1992.

- Marrëveshja e Transportit Ajror ndërmjet Qeverisë së Mbretërisë së Belgjikës dhe Qeverisë së Republikës së Shqipërisë, nënshkruar në Bruksel më 14 nëntor 2002, këtu e në vijim referuar si “Marrëveshja Shqipëri-Belgjikë” në aneksin 2. Të lexohet së bashku me procesverbalin e rënë dakord në Tiranë më 29 prill 1992.

- Marrëveshja e Transportit Ajror ndërmjet Qeverisë së Republikës së Çekosllovakisë dhe Qeverisë së Republikës Popullore të Shqipërisë, nënshkruar në Tiranë më 20 maj 1958, këtu e në vijim referuar si “Marrëveshja Shqipëri – Republika Çeke” në aneksin 2.

- Marrëveshja e Transportit Ajror Civil ndërmjet Qeverisë së Republikës Franceze dhe Qeverisë së Republikës Popullore Socialiste të Shqipërisë, përafuar në Tiranë më 12 janar 1989, këtu e në vijim referuar si “Marrëveshja Shqipëri-Francë” në aneksin 2.

- Marrëveshja e Transportit Ajror Civil ndërmjet Qeverisë së Gjermanisë dhe Qeverisë së Republikës së Shqipërisë, nënshkruar në Tiranë më 22 prill 1992, këtu e në vijim referuar si “Marrëveshja Shqipëri-Gjermani” në aneksin 2.

- Marrëveshja e Transportit Ajror Civil ndërmjet Qeverisë së Republikës së Greqisë dhe Qeverisë së Republikës Popullore Socialiste të Shqipërisë, nënshkruar në Tiranë më 16 korrik 1977, këtu e në vijim referuar si “Marrëveshja Shqipëri-Greqi” në aneksin 2.

Si dhe Memorandumi i Mirëkuptimit bërë më Athinë më 25 qershor 1998.

- Marrëveshja e Transportit Ajror Civil ndërmjet Qeverisë së Republikës Popullore të Hungarisë dhe Qeverisë së Republikës Popullore të Shqipërisë, nënshkruar në Budapest më 16 janar 1958, këtu e në vijim referuar si “Marrëveshja Shqipëri-Hungari” në aneksin 2.

- Marrëveshja e Shërbimeve Ajrore ndërmjet Qeverisë së Republikës Italiane dhe Qeverisë së Shqipërisë, nënshkruar në Tiranë më 18 dhjetor 1992, këtu e në vijim referuar si “Marrëveshja Shqipëri-Itali” në aneksin 2.

- Marrëveshja e Shërbimeve Ajrore midis dhe përtej territoreve të tyre respektive ndërmjet Qeverisë së Mbretërisë së Vendeve të Ulëta dhe Republikës së Shqipërisë, nënshkruar në Hagë më 25 shtator 1996, këtu e në vijim referuar si “Marrëveshja Shqipëri-Vendet e Ulëta” në aneksin 2.

- Marrëveshja e Shërbimeve Ajrore ndërmjet Qeverisë së Republikës Popullore të Polonisë dhe Qeverisë së Republikës Popullore të Shqipërisë, nënshkruar në Tiranë më 8 korrik 1954, këtu e në vijim referuar si “Marrëveshja Shqipëri-Poloni” në aneksin 2.

- Marrëveshja e Shërbimeve të Programuara Ajrore ndërmjet Qeverisë së Republikës së Sllovenisë dhe Qeverisë së Republikës së Shqipërisë, nënshkruar në Lubjanë më 10 nëntor 1992, këtu e në vijim referuar si “Marrëveshja Shqipëri-Slloveni” në aneksin 2.

- Marrëveshja e Shërbimeve Ajrore ndërmjet Qeverisë së Mbretërisë së Bashkuar të Britanisë së Madhe dhe Irlandës së Veriut dhe Qeverisë së Republikës së Shqipërisë, nënshkruar në Londër më 30 mars 1994, këtu e në vijim referuar si “Marrëveshja Shqipëri-UK” në aneksin 2.

Të lexohet së bashku me Memorandumin e Mirëkuptimit bërë në Londër më 14 nëntor 2002.

b) Marrëveshjet e shërbimeve ajrore dhe rregullimet e tjera të përafuara apo të nënshkruara ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Shteteve Anëtare të Komunitetit Evropian, të

cilat në datën e nënshkrimit të kësaj Marrëveshjeje nuk kanë hyrë ende në fuqi dhe nuk janë zbatuar në mënyrë të përkohshme.

LISTA E NENEVE NË MARRËVESHJET E PËRFSHIRA NË ANEKSIN 1 DHE TË CILAVE U REFEROHEN NENET 2 DHE 5 TË KËSAJ MARRËVESHJEJE

a) Përcaktimi nga një shtet anëtar:

- Neni 3 paragrafi 5 i Marrëveshjes Shqipëri-Austri;
- Neni 3 i Marrëveshjes Shqipëri-Gjermani;
- Neni 3 paragrafi 1 dhe 2 i Marrëveshjes Shqipëri-Greqi;
- Neni 6 i Marrëveshjes Shqipëri-Francë;
- Neni 2 i Marrëveshjes Shqipëri-Hungari;
- Neni 4 i Marrëveshjes Shqipëri-Itali;
- Neni 4 i marrëveshjes Shqipëri-Vendet e Ulëta;
- Neni 2 dhe 3 dhe aneksi 2 pika 1 i Marrëveshjes Shqipëri-Poloni;
- Neni 7 i Marrëveshjes Shqipëri-Slloveni;
- Neni 4 i Marrëveshjes Shqipëri-UK

b) Refuzimi, revokimi, pezullimi apo kufizimi i autorizimeve apo lejeve:

- Neni 3 paragrafi 1a i Marrëveshjes Shqipëri-Austri;
- Neni 5 i Marrëveshjes Shqipëri-Belgjikë;
- Neni 4 i Marrëveshjes Shqipëri-Gjermani;
- Neni 3 paragrafi 3 i Marrëveshjes Shqipëri-Greqi;
- Neni 7 i Marrëveshjes Shqipëri-Francë;
- Neni 5 i Marrëveshjes Shqipëri-Itali;
- Neni 5 i Marrëveshjes Shqipëri-Vendet e Ulëta;
- Neni 8 i Marrëveshjes Shqipëri-Slloveni;
- Neni 5 i Marrëveshjes Shqipëri-UK.

c) Kontrolli rregullator;

d) Taksimi i karburantit të aviacionit:

- Neni 7 i Marrëveshjes Shqipëri-Austri;
- Neni 10 i Marrëveshjes Shqipëri-Belgjikë;
- Neni 4 i Marrëveshjes Shqipëri-Republika Çeke
- Neni 10 i Marrëveshjes Shqipëri-Gjermani
- Neni 7 i Marrëveshjes Shqipëri-Greqi;
- Neni 13 i Marrëveshjes Shqipëri-Francë;
- Neni 6 i Marrëveshjes Shqipëri-Itali
- Neni 10 i Marrëveshjes Shqipëri-Vendet e Ulëta;
- Neni 6 i Marrëveshjes Shqipëri-Poloni;
- Neni 10 i Marrëveshjes Shqipëri-Slloveni;
- Neni 8 i Marrëveshjes Shqipëri-UK.

e) Tarifat e transportit brenda Komunitetit Evropian:

- Neni 11 i Marrëveshjes Shqipëri-Austri;
- Neni 13 i Marrëveshjes Shqipëri-Belgjikë;
- Neni 2 i Marrëveshjes Shqipëri-Republika Çeke;
- Neni 14 i Marrëveshjes Shqipëri-Gjermani;
- Neni 6 i Marrëveshjes Shqipëri-Greqi;

- Neni 17 i Marrëveshjes Shqipëri-Francë;
- Neni 8 i Marrëveshjes Shqipëri-Itali;
- Neni 6 i Marrëveshjes Shqipëri-Vendet e Ulëta;
- Neni 7 i Marrëveshjes Shqipëri-Poloni;
- Neni 14 i Marrëveshjes Shqipëri-Slloveni;
- Neni 7 i Marrëveshjes Shqipëri-UK.

ANEKSI 3

Lista e shteteve të tjera të referuara në nenin 2 të kësaj Marrëveshjeje:

- a) Republika e Islandës (sipas Marrëveshjes mbi Zonën Ekonomike Evropiane);
- b) Principata e Lihtenshteinit (sipas Marrëveshjes mbi Zonën Ekonomike Evropiane);
- c) Mbretëria e Norvegjisë (sipas Marrëveshjes mbi Zonën Ekonomike Evropiane);
- d) Konfederata e Zvicrës (sipas Marrëveshjes ndërmjet Komunitetit Evropian dhe Konfederatës së Zvicrës për Transportin Ajror).

Per Keshillin e Ministrave te Republikes se Shqiperise
Por el Consejo de Ministros de la República de Albania
Za Radu ministrů Albánské republiky
For Republikken Albaniens ministerråd
Für den Ministerrat der Republik Albanien
Albaania Vabariigi ministrite nõukogu nimel
Για το Υπουργικό Συμβούλιο της Δημοκρατίας της Αλβανίας
For the Council of Ministers of the Republic of Albania
Pour le Conseil des ministres de la République d'Albanie
Per il Consiglio dei Ministri della Repubblica d'Albania
Albānijas Republikas ministru padomes vārdā
Albanijos Respublikos Ministrų Tarybos vardu
Az Albán Köztársaság Minisztertanácsa részéről
Għall-Kunsill tal-Ministri għar-Repubblika ta' l-Albanija
Voor de Ministerraad van de Republiek Albanië
W imieniu Rady Ministrów Republiki Albanii
Pelo Conselho de Ministros da República da Albânia
Za Radu Ministrův Albánskej republiky
Za Ministrski Svet Republike Albanije
Albanian tasavallan ministerineuvoston puolesta
För Republiken Albaniens ministerråd

Per Komunitetin European
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen